

ABSTRACT

Tresiany, Yeni Winda. Metaphor Translation Strategies in Indonesian Version of Dan Brown's *Origin* Novel. Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan, 2020.

The aims of this study was to investigate the metaphor translation strategies in Indonesian Version of Dan Brown's *Origin* Novel. The research was conducted by using qualitative design. data are words, phrase, clauses and sentences that contain metaphor in novel Dan Brown's *Origin* Novel, consisting 610 pages and *Indonesian* version by Ingrid Dwijayani consisting 516 pages with the same title. The data were collected applying documentary technique. The result of this study revealed that: the kinds of metaphor in *Origin Novel* found by the researcher namely recent metaphor (11%), standard metaphor (49%), cliché metaphor (26%) and dead metaphor (11%). The dominant metaphor is standard metaphor, meanwhile there were no Origin and adapted metaphor that can be found in the novel, then the types of metaphor translation strategy in *Origin Novel* found by the researcher namely translating the SL metaphor into the same metaphor in the SL (49%), translating the SL in the TL by explanation (33%), translating the SL metaphor into a simile (12%) and Translating the metaphor into a non-metaphoric (6%). Translating the SL metaphor into the same metaphor in the SL is the most type that can be found in *Origin* Novel by Dan Brown. Finally, context of translation in *Origin* Novel were translated by applying two context, namely, Linguistic context (88%) and Social cultural context (12%).

Key words: metaphor, translation strategies, novel

ABSTRACT

Tresiany, Yeni Winda. Strategi Penerjemahan Metafora dalam Versi Bahasa Indonesia dari Novel ‘Origin’ karya Dan Brown. Tesis. LTBI, Sekolah Pascasarjana, Universitas Negeri Medan, 2020.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menyelidiki Strategi Penerjemahan Metafora dalam Versi Bahasa Indonesia dari Novel ‘Origin’ karya Dan Brown . Penelitian ini berupa penelitian kualitatif, data dari penelitian ini diambil dari kata-kata, frasa, klausa, dan kalimat-kalimat yang mengandung metafora dalam novel ‘Origin’ karya Dan Brown yang terdiri dari 610 halaman dan versi Bahasa Indonesia terdiri dari 516 halaman dengan judul yang sama. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan teknik dokumenter. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: jenis- jenis *metaphor* yang dapat ditemui dalam novel ‘Origin’ karya Dan Brown adalah *recent metaphor* (14%), *standard metaphor* (49%), *cliche metaphor* (26%) and *dead metaphor* (11%), sehingga diketahui yang paling dominan adalah *standard metaphor* sedangkan *Origin metaphor* dan *adapted metaphor* tidak ditemui dalam novel ‘Origin’ karya Dan Brown jenis strategi penerjemahan *metaphor* yang terdapat dalam novel ini adalah: 1) menerjemahkan SL metafora ke dalam metafora yang sama di SL (49%), menerjemahkan SL di TL oleh penjelasan (33%), menerjemahkan metafora SL menjadi Simile (12%) dan menerjemahkan metafora menjadi non-metaforik (6%). Menerjemahkan SL metafora ke dalam metafora yang sama di SL adalah jenis yang paling dapat ditemukan di Origin novel oleh dan Brown. Kemudian, proses metafora strategi penerjemahan yang dapat ditemukan adalah proses tunggal (92,5%) dan proses ganda (7,5%). Jadi, dapat disimpulkan bahwa sebagian besar konteks yang digunakan oleh penerjemah adalah proses tunggal. Akhirnya, konteks penerjemahan dalam novel asal diterjemahkan dengan menerapkan dua konteks, yaitu, konteks linguistik (88%) dan konteks budaya sosial (12%).

Kata Kunci: metafor, strategi penerjemahan, novel

